

LITERATURA. Miguel Gonzalezek irabazi du gaztelaniazko alorrekoa, 'Pobeñeses' lanarekin

'Harry Potter eta sekretuen ganbera', itzulpengintza arloko Euskadi saria

Iñaki Mendigurenek asmatu du «prosa estilo jori eta bizia» azpimarratu du epaimahaiak

Mikel Kintana | BILBO

Iñaki Mendigurenek itzulitako *Harry Potter eta sekretuen ganbera* liburuak jaso du itzulpengintzaren arloko Euskadi literatura saria. Finalera iritsitako zazpi liburuen artean Joanne K. Rowlingen lan arrakastatsuen itzulpena hautatu du Josu Zabaleta —iazko irabazlea—, Antton Garikano, Mari Jose Kerejeta, Imanol Unzuurrungia, Iban Zaldua eta Arturo Garcia Fielek osaturiko epaimahaiak.

Epaimahaiakideen iritziz, Iñaki Mendigurenek «jatorrizkoaren prosa bizkor, arin eta oparoa doitzen jakin du». Horretarako, «ageriko erraztasunaren azpian ahalegin gaitzaren zailtasuna ezkutatu duen euskara arin, fresko eta aldi berean oparoa erabili du. Jatorrizko lana balitz bezala irakur daiteke, eta hori da itzultzaile bati esan ahal zaion hoberena».

Horrez gain, Iñaki Mendigurenek berak itzulitako *Harry Potter eta Azkabango preso* liburuari aipamen berezia eman dio epaimahaiak, Bego Montoriok eta Juan Martin Elexpuruk itzulitako *Filosofia apaingelan* Sade markesaren liburuarekin batera. Bi hauen kasuan, «jatorrizko prosa oparoaren bihurturak euskarara ekarri eta doitasunez

berritzeko asmatu duten prosa estilo jori eta biziagatik» hartu du erabakia epaimahaiak.

Hiru liburu horiekin batera, *Homo Faber* (Joxe Austin Arrietak itzulua), *Alkimista* (Xabier Aranburu) eta *Zeta eta On Camilo* (biak Koldo Bigurik itzulitakoak) ailegatu ziren finalera.

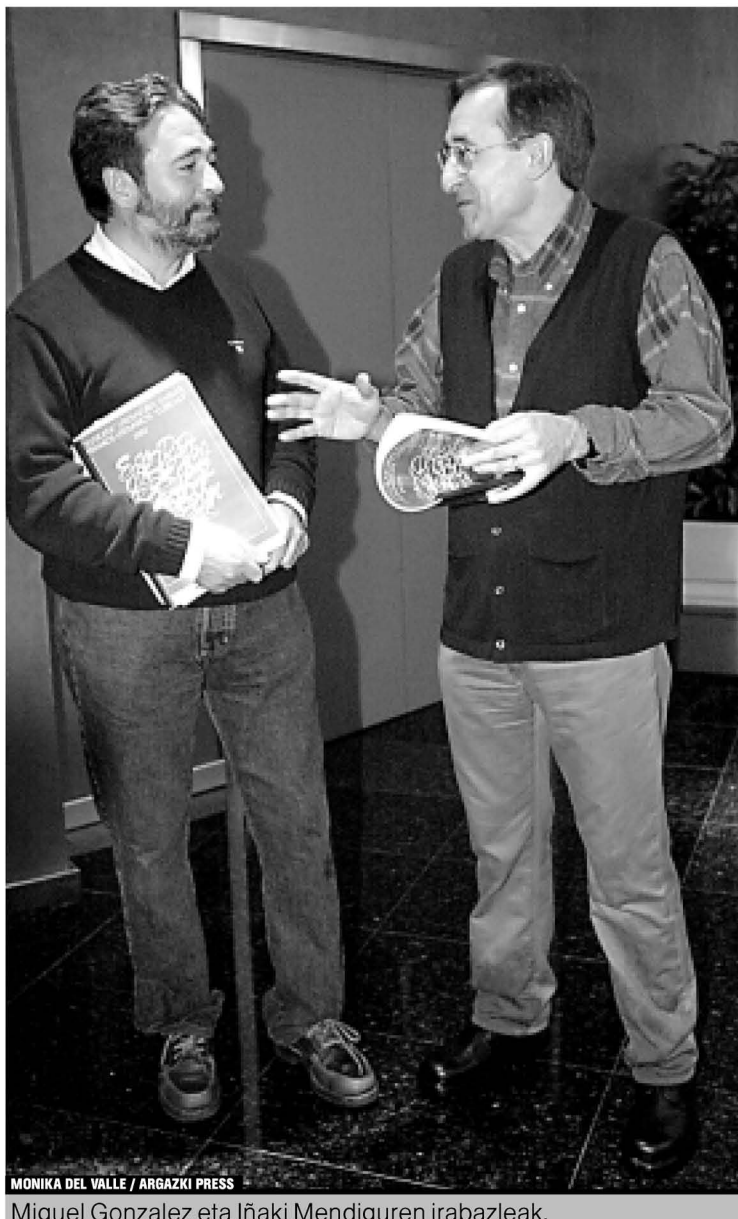
Sari honekin, 1989ko Café Iruña-Basque eta 1999ko Irun Hiria sariak irabazi eta Filosofia eta Letretan lizentziaduna den Iñaki Mendigurenek 9.015 euro jasoko ditu.

Miguel Gonzalez, gaztelaniazko arloan

Gaztelaniazko Euskadi sariaren irabazlearen izena ere atzo jakinarazi zuten. Miguel Gonzalez muskiztarrak irabazi du *Pobeñeses* (Bassarai argitaletxea) liburuagatik.

Lan horretan, egileak «mundu berezi bat sortu du, benetako eta alegiazko munduak uztartu ditu, alegiazkoa eta une berean benetakoa den herri batean», Pedro Ugarte epaimahaiak azaldu zuenez. Lan honekin batera, 64 liburu gehiago izan dira sari honengatik borrokatzen.

Sariari esker, bere lana beste hizkuntza batean argitaratu ahal izango du Miguel Gonzalezek eta web orrialde bat irekiko du, dirua jasotzeaz gain.



MONIKA DEL VALLE / ARGAZKI PRESS

Miguel Gonzalez eta Iñaki Mendiguren irabazleak.

IÑAKI MENDIGUREN ITZULTZAILEA

«Niretzat saririk handiena da haurrek eta helduek liburua aintzat hartu eta irakurtzen dutela jakitea»

Leire Aramendi | DONOSTIA

Iñaki Mendigurenek literatura onaren sekretua istorioak ondo kontatzea dela uste du.

■ Zer moduz hartu duzu albisteak?

Oso pozik. Ez da sarien bila ibili behar, baina tokatuz gero, ez diozu muzin egingo. Aldi berean, kezka apur bat badut, hau baita goren mailako saria. Orain gutxi, EIZIE elkarteak beste askorekin batera ohorezko bazkide izendatu ninduten, agian erretiratu naizela pentsatzen ari dira.

■ Arrakasta eta kalitatea ez daudela kontrajarrita erakusten al du liburu honek?

Liburu onek arrakasta izan

dezakete. Literatur aldetik Harry Potterren liburu guztiak oso maila onekoak dira. Hori jatorriz daukagun altxorra da. Gauza batzuk izan daitezke gutxiengo batentzat, baina aldi berean irakurle kopuru zabala izan. Haurrez gain, helduek ere gustura irakurtzen dute Harry Potter.

■ Itzulpen prozesuan zailtasun berezirik izan duzu?

Hizkuntza aldetik aberatsak dira, ez dago errazkeriarik. Hitz ugari asmatu ditu idazleak. Ez nekien horiek itzuli edo ez. Baina hori aurreneko liburuan erabaki nuen, besteak errazago itzuli ditut. Liburuak gero eta luzeagoak izateak ere nekea sortzen du.

■ Liburu gutxi jarri dituzte haurrak irakurtzen.

Saririk handiena hori da, haurrek eta helduek aintzat hartu eta irakurtzea. Mundu osoan lortu duten arrakasta ez da marketinarekin bakarrik lortzen, istorio onak ondo kontatu behar dira. Hori da literatura onaren sekretua.

■ Hori al da liburu honen arrakastaren funtsa?

Lau liburu dira, eta horrelako serieak onak direnean bata bestearen gain saltzen du. Bakarra bazen, arrakasta lortzea zailagoa izango zen. Lehenengoan ez zen marketin handirik egin.

■ Batzuek diote literaturari ez diola ekarpenik egiten.

Inbidiak sorrarazitako ko-

mentarioak direla uste dut. Nahiz eta horrelako literatura ez gustatu, ezin da esan ez duela balio. Liburu horien atzean lan sakona dago. Egia da hori bezain onak liburu asko daudela, eta ez dutela horrelako arrakastarik.

■ Orain arte literatura klasikoaren itzulpenak saritu dituzte, aurtun, ordea, haur eta gaztetxoei zuzendua.

Horregatik ez nuen saria lortzeko itxaropenik. Nire bi liburuk finalisten artean zeudela jakitea ezustekoa izan zen.

■ Harry Potterren hurrengo abentura noizko?

Laugarrena bukatuta dago, laster aterako da: *Suaren kopa*.

euskararen
donostia
patronatua



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

euskara ikasteko dirulaguntzak

- **Donostiarrentzat euskara ikasteko dirulaguntzak**
Eskabideak aurkezteko epea:
Irailaren 23tik urriaren 14ra, 9.00etatik 13.00etara
Euskararen Udal Patronatuan

—haur antzerkia

- **Kiko, Koko, Moko eta Flax**
Urriaren 11n, 17.00etan
Martuteneko parkean
- **Izarrak**
Teatro Paraíso
Urriaren 19an, 18.00etan
Egaiko Kultur Etxean
- **Leire hasiberria**
Porpol taldea
Urriaren 26an, 18.00etan
Lugaritz Kultur Etxean

—erakusketa eta bisita gidatuak

- **“Ura bizitza guztirako”**
Eskola taldeentzako bisita gidatuak. Ordua hartzeko deitu:
943454605
Loiolako Kultur Etxean

—liburuak

- **Donostia, hiri bat literaturan literatura baten hiria**
Idazle-biltzailea: Koldo Izagirre
Donostia XX. mendeko euskal literaturan Alberdania. Bertako saila Euskararen Udal Patronatuaren laguntzaz
- **Donostiar haien garaia**
Idazlea: Gotzon Egia
Irutxulo aldizkarian donostiar euskaldunei buruz kaleratutako artikuluen bilduma Alberdania. Bertako saila Euskararen Udal Patronatuaren laguntzaz